

DCL 82
DCL 86
DCL 94
DCL 97

931.20.800 931.26.029
931.20.801 931.26.023
931.20.802 931.26.013
931.20.803 931.26.019
931.24.020

732.29.377

Produktinformation _____	2
Product information _____	4
Information produit _____	6
Información del producto _____	8

HDE 17.11.2023

1. Sicherheitshinweise und Definitionen

1.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Diese Montageanleitung gilt für Verarbeiter und Betreiber und ist dem Endanwender auszuhändigen.

Türschließer im Sinne dieser Definition dienen dazu, Drehflügeltüren nach dem manuellen Öffnungsvorgang wieder zu schließen. Der Schließvorgang erfolgt hydraulisch gedämpft und ist einstellbar. Die erforderliche Schließkraft bezogen auf die empfohlene Flügelbreite ist in der EN 1154 festgelegt.

1.2 Informations- und Instruktionspflichten

Zum richtigen Einsatz, zur Sicherstellung der Funktion und zur Wartung und Pflege von Türschließern an Drehtüren sind die erforderlichen Produktinformationen, wie z.B. Kataloge, Prospekte, Ausschreibungstexte, Anschlag- und Betriebsanleitungen und Einbauzeichnungen, anzufordern, zu beachten und an Verarbeiter und Betreiber weiter zu leiten. Dies gilt insbesondere für Bedienungs- und Wartungsanleitungen, sowie für die gesetzlich vorgeschriebenen Abnahmeprüfungen.

1.3 Funktionsvoraussetzung

Eine fehlerfreie Funktion setzt voraus, dass die Türen lotrecht und leichtgängig eingesetzt sind und der Türschließer ordnungsgemäß befestigt ist. Deshalb müssen die Montage ebenso wie die Einstellung der verschiedenen Funktionen von Fachunternehmen unter Berücksichtigung der Herstellerangaben für das konkrete Produkt und unter Berücksichtigung der baulichen Gegebenheiten vorgenommen werden.

Bei Einsatz an Feuer- und Rauchschutztüren sind die Einbauanleitungen des Herstellers sowie die EN 1154 zu beachten!

Der Türschließer ist nur für den Einsatz in Trockenräumen bestimmt!

Montieren Sie den Türschließer nicht im Außenbereich (ungeschützte Außenmontage) und in einer aggressiven, korrosionsfördernden Umgebung.

1.4 Fehlgebrauch

Die nicht bestimmungsgemäße Nutzung von Türschließern für Drehflügeltüren liegt insbesondere vor, wenn:

- > Türschließer zu anderen Zwecken als zum Schließen von Türen eingesetzt werden
- > die gewählte Türschließergröße nicht mit den Empfehlungen des Herstellers übereinstimmt
- > eine falsche oder unsachgemäße Montage und / oder Einstellung vorliegt
- > Hindernisse im Schließbereich den Schließvorgang behindern, die Tür am Boden schleift oder die Tür im Rahmen klemmt und wenn klemmende Dichtungen, Holzkeile usw. den Schließvorgang behindern
- > nicht fluchtende oder schwergängige Türbänder den Schließvorgang behindern
- > durch voraussehbare örtliche Begebenheiten wie Wind oder Temperaturen (über 40°C oder unter -15°C) die Herstellerangaben über- oder unterschritten werden
- > an Feuer- und Rauchschutztüren nicht zugelassene Türschließer verwendet werden

1.5 Haftung

Der jeweilige Gesamtbeschlag der Türschließer (Türschließer, Gleitschiene und Zubehör) darf nur aus DCL 82 / DCL 86 / DCL 94 / DCL 97 Beschlagsteilen zusammengestellt werden. Bei unsachgemäß durchgeführter Montage oder Wartung des Türschließers und / oder bei Verwendung von nicht originalen bzw. nicht werkseitig freigegebenen System-Zubehörteilen wird keine Haftung übernommen.

2. Instandhalten / Warten



WARNUNG

Vorgespannte Feder im Inneren des Türschließers!

Gefahr von schweren Verletzungen durch Öffnen des Türschließers!
Versuchen Sie niemals den Türschließer zu öffnen oder zu zerlegen!

Wartungsarbeiten am Türschließer sind von einer von Häfele SE & Co KG autorisierten Fachkraft durchzuführen. Fehlende Wartung kann zu nicht rechtzeitig erkannten Funktionsbeeinträchtigungen (Schließkraft und Geschwindigkeit) und damit zu Gefahren führen.

Türschließer müssen je nach den Erfordernissen regelmäßig auf festen Sitz und Verschleiß geprüft werden. Hierbei sind Befestigungsschrauben nachzuziehen und defekte Bauteile auszutauschen.

Darüber hinaus sind mindestens, je nach Art und Nutzung der Drehflügeltüren, jährlich folgende Wartungsarbeiten durchzuführen:

- > Alle beweglichen Teile am Gestänge sind zu fetten
- > Die Einstellungen des Türschließers sind zu prüfen:
 - > Schließgeschwindigkeit
 - > Türendgeschwindigkeit
 - > Öffnungsdämpfung (sofern einstellbar)
- > Die Leichtgängigkeit der Tür ist zu prüfen
- > Bei Türschließern mit Sonderfunktionen (Feststellvorrichtungen / Feststellanlagen) sind die gesetzlichen Kontrollen, Überwachung und Wartungsvorgänge einzuhalten. Wir empfehlen hierzu das Prüfbuch für Feststellanlagen zu verwenden.
- > Türschließer und / oder defekte Bauteile müssen sofort ersetzt werden, wenn eine einwandfreie Funktion nicht mehr gewährleistet ist
- > Bei Wartungen dürfen nur Schmier- und Reinigungsmittel verwendet werden, die keine korrosionsfördernden und / oder beschädigenden Bestandteile enthalten

3. Entsorgen

Beachten Sie bei der Entsorgung die länderspezifischen Vorschriften.

Der DCL 82 / DCL 86 / DCL 94 / DCL 97 enthält in geringer Menge Hydrauliköl, welches nicht der Gefahrstoffverordnung unterliegt.

1. Safety notes and definitions

1.1 Correct purpose of use

These installation instructions apply to fabricators and operators and are to be handed over to the end user.

Door closers are defined here as objects that close hinged doors after they are opened manually. The closing process is hydraulically dampened and adjustable. The required closing force in relation to the recommended door width is defined in EN 1154.

1.2 Obligations to provide information and instructions

For correct use, to ensure the function and for the maintenance and care of door closers on hinged doors, the required product information, such as catalogues, brochures, tender texts, mounting and operating instructions and installation drawings, must be requested, observed and forwarded to fabricators and operators. This applies in particular to operating and maintenance instructions, as well as to the legally prescribed final checks.

1.3 Functional requirement

Error-free function requires that the doors are fixed perpendicularly so they run smoothly and that the door closer is properly mounted. For this reason, mounting as well as the adjustment of the various functions must be carried out by specialist companies taking into account the manufacturer's details for the specific product as well as the structural conditions.

When using for fire and smoke control doors, the installation instructions of the manufacturer and the EN 1154 must be observed!

The door closer is intended only for use in dry rooms!

Do not install the door closer outdoors (unprotected outdoor installation) and in aggressive, corrosion-promoting environments.

1.4 Improper use

Door closers for hinged doors are often used improperly if:

- > Door closers are used for purposes other than closing doors
- > The selected door closer size does not correspond to the manufacturer's recommendations
- > Mounting and / or adjustment is incorrect or improper
- > Obstacles in the locking area hinder the locking process, the door drags on the floor or clamps in the frame and, if clamping seals, wooden wedges or the like are used, they hinder the locking process
- > Door hinges that are not aligned or that are difficult to close hinder the closing process
- > Foreseeable local conditions such as wind or temperatures (above 40°C or below -15°C) cause the manufacturer's specifications to be exceeded or not met
- > Door closers not approved on fire and smoke control doors are used

1.5 Liability

The complete fittings of the door closers (door closers, guide rail and accessories) may only be assembled from DCL 82 / DCL 86 / DCL 94 / DCL 97 fitting parts. No liability is assumed in the event of improper mounting or maintenance of the door closer and / or when using system accessories that are not original or not approved by the factory.

2. Maintenance / Servicing



WARNING

Pre-tensioned spring inside the door closer!

Danger of serious injury from opening the door closer!

Never try to open or disassemble the door closer!

Maintenance work on the door closer must be carried out by a specialist authorised by Häfele SE & Co KG. Lack of maintenance can lead to unidentified functional impairments (closing force and speed) and thus result in hazards.

Door closers must be tested regularly for correct position and wear, depending on the requirements. In this case, fixing screws must be re-tightened and defective components must be replaced.

In addition, depending on the type and use of the hinged door, at least the following maintenance work must be carried out annually:

- > All moving parts on the arm assembly must be greased
- > The door closer settings must be inspected:
 - > Closing speed
 - > Door end speed
 - > Soft opening mechanism (if adjustable)
- > A check must be done to determine if the door moves easily
- > For door closers with special functions (hold-open devices / hold-open systems), the statutory controls, monitoring and maintenance procedures must be observed. We recommend using the inspection book for hold-open systems for this purpose.
- > Door closers and / or defective components must be replaced immediately if proper functioning is no longer guaranteed
- > During maintenance, only lubricants and cleaning agents that do not contain any corrosion-promoting and / or damaging components may be used

3. Disposal

Please observe the country-specific regulations during disposal.

The DCL 82 / DCL 86 / DCL 94 / DCL 97 contains a small amount of hydraulic oil, which is not subject to the hazardous substances regulation.

1. Consignes de sécurité et définitions

1.1 Utilisation conforme

Ces instructions de montage s'appliquent aux transformateurs et aux exploitants et doivent être remises à l'utilisateur final.

Les ferme-portes, au sens de cette définition, servent à refermer les vantaux pivotants après le cycle d'ouverture manuelle. La fermeture est amortie hydrauliquement et est réglable. La force de fermeture nécessaire par rapport aux largeur de vantail recommandée est définie dans la norme EN 1154.

1.2 Obligations d'information et d'instruction

Pour une utilisation correcte, pour garantir le bon fonctionnement et pour l'entretien et la maintenance des ferme-portes sur les portes pivotantes, demander les informations produit nécessaires, comme les catalogues, les prospectus, les textes d'appel d'offres, les instructions de montage et d'utilisation et les plans de montage, les respecter et les transmettre aux transformateurs et aux exploitants. Cela vaut en particulier pour les instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que pour les contrôles de réception réglementaires.

1.3 Conditions de fonctionnement

Pour un fonctionnement fluide, les portes doivent être mises en place d'aplomb et sans difficulté et le ferme-porte doit être correctement fixé. C'est pourquoi le montage ainsi que le réglage des différentes fonctions doivent être effectués par des entreprises spécialisées, en tenant compte des indications du fabricant pour le produit réel et des conditions de construction.

En cas d'utilisation sur des portes coupe-feu et anti-fumée, respecter les instructions de montage du fabricant ainsi que la norme EN 1154 !

Le ferme-porte est destiné uniquement à être utilisé dans des locaux secs !

Ne montez pas le ferme-porte à l'extérieur (montage extérieur non protégé) ni dans un environnement agressif, favorisant la corrosion.

1.4 Mauvaise utilisation

L'utilisation des ferme-portes pour vantaux pivotants est non conforme, notamment dans les cas suivants :

- > Les ferme-portes sont utilisés à d'autres fins que la fermeture des portes
- > La taille du ferme-porte choisie ne correspond pas aux recommandations du fabricant
- > Le montage et / ou le réglage est incorrect ou non conforme
- > Des obstacles dans la zone de fermeture entravent le cycle de fermeture, la porte traîne sur le sol ou la porte est coincée dans le cadre et des joints d'étanchéité, des cales en bois, etc. coincés entravent le cycle de fermeture
- > Des paumelles non alignées ou difficiles à manoeuvrer gênent la fermeture de la porte
- > Des conditions locales prévisibles, comme le vent ou les températures (supérieures à 40°C ou inférieures à -15°C) entraînent un dépassement des données du fabricant ou empêchent de les atteindre
- > Des ferme-portes non autorisés sont utilisés sur des portes coupe-feu et anti-fumée

1.5 Responsabilité

Seules des DCL 82 / DCL 86 / DCL 94 / DCL 97 ferrures doivent être utilisées avec les ferme-portes, bras coulisse et accessoires. Nous déclinons toute responsabilité en cas de montage ou d'entretien non conforme du ferme-porte et/ou d'utilisation d'accessoires système non originaux ou non homologués par l'usine.

2. Maintenance / entretien



AVERTISSEMENT

Ressort précontraint à l'intérieur du ferme-porte !

Risque de blessures graves en cas d'ouverture du ferme-porte !

N'essayez jamais d'ouvrir ou de démonter le ferme-porte !

Les travaux de maintenance sur le ferme-porte doivent être effectués par un spécialiste agréé par Häfele SE & Co KG. Un manque d'entretien peut entraîner des dysfonctionnements (force de fermeture et vitesse) qui ne sont pas détectés à temps, et donc des dangers.

Les ferme-portes doivent être contrôlés régulièrement, en fonction des exigences, pour vérifier qu'ils sont bien fixés et qu'ils ne sont pas usés. Il convient alors de resserrer les vis de fixation et de remplacer les composants défectueux.

En outre, les travaux d'entretien suivants doivent être effectués au moins une fois par an, selon le type et l'utilisation des vantaux pivotants :

- > Toutes les pièces mobiles de la rampe doivent être graissées
- > Vérifier les réglages du ferme-porte :
 - > Vitesse de fermeture
 - > Vitesse de fin de porte
 - > Freinage à l'ouverture (si réglable)
- > La souplesse de fonctionnement de la porte doit être vérifiée
- > Pour les ferme-portes avec fonctions spéciales (dispositifs d'arrêt / installations de blocage), effectuer les contrôles, la surveillance et les procédures d'entretien réglementaires. Nous recommandons d'utiliser à cet effet le livret de contrôle des dispositifs d'arrêt.
- > Les ferme-portes et / ou les composants défectueux doivent être remplacés immédiatement lorsque le fonctionnement fluide n'est plus garanti
- > Lors de l'entretien, seuls des lubrifiants et des produits de nettoyage qui ne contiennent pas de composants favorisant la corrosion et / ou endommagés peuvent être utilisés

3. Élimination

Lors de l'élimination, respectez les réglementations spécifiques à chaque pays.

Le DCL 82 / DCL 86 / DCL 94 / DCL 97 contient de l'huile hydraulique en petite quantité ; elle n'est pas soumise à la réglementation sur les substances dangereuses.

1. Advertencias de seguridad y definiciones

1.1 Utilización correcta

Estas instrucciones de montaje se aplican a los fabricantes y operadores y deben entregarse al usuario final.

Los cierrapuertas en el sentido de esta definición sirven para volver a cerrar puertas giratorias después del proceso de apertura manual. El proceso de cierre se amortigua de forma hidráulica y es ajustable. La fuerza de cierre necesaria en relación con la anchura de hoja recomendada se determinan en la norma EN 1154.

1.2 Obligaciones de información e instrucción

Para el uso correcto, para garantizar el funcionamiento y para el mantenimiento y cuidado de los cierrapuertas en puertas giratorias, debe solicitarse, observarse y remitirse a los fabricantes y operadores la información necesaria sobre el producto, como por ejemplo catálogos, folletos, textos de licitación, instrucciones de montaje y funcionamiento y planos de instalación. Esto es especialmente cierto para las instrucciones de uso y mantenimiento, así como para las pruebas finales requeridas por la ley.

1.3 Requisitos de función

Un funcionamiento sin fallos requiere que las puertas se introduzcan a plomo y con suavidad y que el cierrapuertas esté correctamente fijado. Por lo tanto, el montaje, así como el ajuste de las diferentes funciones deben ser realizados por empresas especializadas, teniendo en cuenta las especificaciones del fabricante para el producto específico y teniendo en cuenta las condiciones estructurales.

¡Si se aplica en puertas de protección contra fuego y puertas cortahumos se deben tener en cuenta las instrucciones de montaje del fabricante así como la EN 1154!

¡El cierrapuertas está diseñado sólo para su uso en espacios secos!

No instale el cierrapuertas en el exterior (montaje exterior no protegido) y en un entorno agresivo y anticorrosivo.

1.4 Uso incorrecto

Los cierrapuertas para puertas giratorias no se utilizan para los fines previstos si:

- > Los cierrapuertas se aplican para fines distintos del cierre de puertas
- > El tamaño del cierrapuertas seleccionado no coincide con las recomendaciones del fabricante
- > Hay un montaje y / o ajuste incorrecto o inadecuado
- > Los obstáculos en la zona de cierre dificultan el proceso de cierre, la puerta roza por el suelo o la puerta se atasca en el marco y si se atascan juntas, cuñas de madera, etc. dificultan el proceso de cierre
- > Las bisagras de las puertas que no están alineadas o que son difíciles de cerrar dificultan el proceso de cierre
- > Las condiciones locales previsibles, como el viento o las temperaturas (superiores a 40 °C o inferiores a -15 °C), hacen que se superen o se rebasen por debajo las especificaciones del fabricante
- > En puertas de protección contra fuego y puertas cortahumos se utilizan cierrapuertas no homologados

1.5 Adherencia

Todo el equipamiento del cierrapuertas (cierrapuertas, carril de deslizamiento y accesorios) sólo puede estar compuesto de DCL 82 / DCL 86 / DCL 94 / DCL 97 piezas de herrajes. En caso de montaje o mantenimiento incorrectos del cierrapuertas y / o si se utilizan accesorios no originales o no autorizados por fábrica, no se asume ninguna responsabilidad.

2. Mantenimiento



ADVERTENCIA

¡Muelle pretensado en el interior del cierrapuertas!

¡Peligro de lesiones graves al abrir el cierrapuertas!

¡No intente nunca abrir o desmontar el cierrapuertas!

Los trabajos de mantenimiento en el cierrapuertas deben ser realizados por un especialista autorizado por Häfele SE & Co KG. La falta de mantenimiento puede provocar fallos de funcionamiento no detectados a tiempo (fuerza de cierre y velocidad) y, por tanto, peligros.

Los cierrapuertas deben revisarse periódicamente para comprobar su ajuste y desgaste, en función de los requisitos. Reapriete los tornillos de fijación y sustituya los componentes defectuosos.

Además, deben realizarse los siguientes trabajos de mantenimiento al menos una vez al año, en función del tipo y el uso de las puertas giratorias:

- > Todas las piezas móviles del varillaje deben estar engrasadas
- > Se debe comprobar los ajustes del cierrapuertas:
 - > Velocidad de cierre
 - > Velocidad final de la puerta
 - > Amortiguación de apertura (si es ajustable)
- > Se debe comprobar la facilidad de deslizamiento de la puerta
- > En el caso de cierrapuertas con funciones especiales (dispositivos de retención / sistema de bloqueo) se deben realizar los controles legales, la supervisión y las operaciones de mantenimiento. Para ello, recomendamos utilizar el libro de inspección para sistemas de bloqueo.
- > Los cierrapuertas y / o componentes defectuosos deben sustituirse inmediatamente si ya no está garantizado el funcionamiento correcto
- > Durante el mantenimiento, sólo deben utilizarse lubricantes y productos de limpieza que no contengan componentes fomentadores de la corrosión y / o sean dañinos

3. Desechar

Para la eliminación, consulte la normativa específica del país.

El DCL 82 / DCL 86 / DCL 94 / DCL 97 contiene una pequeña cantidad de aceite hidráulico, que no está sujeto al Reglamento sobre sustancias peligrosas.

732.29.377

HDE 17.11.2023

